



Eenheid 1: De nominale zin

Eenheid 1 richt zich tot leerlingen die het alfabet al beheersen. Een andere versie voor niet-gealfabetiseerde leerlingen is gratis beschikbaar op onze website institut-imtiyaz.com. Daar vind je ook audio- en ander lesmateriaal.

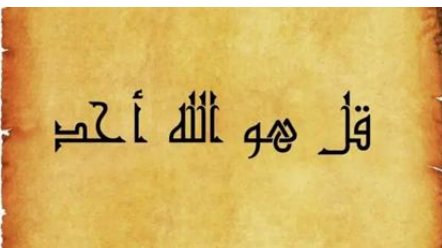
Les 1

Structuur De nominale zin

De eenvoudige nominale zin is een zin zonder werkwoord.

Het eerste element van deze zin heet مُبْتَدَأ (mubtada), wat letterlijk “het uitgangspunt” betekent. Het komt overeen met het onderwerp of thema van de zin.

Het tweede element wordt “خَبَر” (khabar) genoemd, dus “mededeling”. Dit komt overeen met het “predicaat” of het “rema” van de zin (afhankelijk van het zinstype).

 Voorbeelden uit de Koran, Eenheid 1, Les 1		Te downloaden van de website: institut-imtiyaz.com
(Audio)		
أَحَدٌ	اللَّهُ	
خَبَرٌ	مُبْتَدَأٌ	
God [is] één. (Koran 112:1) ¹		

Men merkt op dat in een nominale zin het onderwerp in de regel eindigt op “oe” en het predicaat in de regel op “oen”. Dit wordt verbuiging genoemd. Het gaat om tekens die dienen om de functie van de woorden in de zin aan te geven. We komen hier later nog uitgebreid op terug.

Koranisch spreekwoord

لَا إِكْرَاهَ فِي الدِّينِ	Geen dwang in de godsdienst. (2:256)
----------------------------	--------------------------------------

We noemen die woorden van de Koran die onder Arabischspreekende mensen tot spreekwoorden zijn geworden “koranische spreekwoorden”. Elk spreekwoord wordt aan het begin van de les gepresenteerd en staat grammaticaal in verband met die les. Deze eerste passage is gekozen omdat het om een eenvoudige

¹De moslimgeleerden zijn het oneens over de vraag naar de afleiding van de naam الله. Sommigen zeggen dat hij niet afgeleid is en eenvoudigweg “de God” betekent, gebruikt als eigennaam. Hij kan inderdaad in verband worden gebracht met de Hebreeuwse naam “Eloah” (waarvan de bekendere meervoudsvorm Elohim is). Deze naam geldt als een uitgebreide vorm van het woord “él” (God), door toevoeging van een “h”. Sommigen duiden hem daarom in de zin van “de grote God”. Het gaat dus om een oude Semitische wortel, die beide talen gemeen hebben en die waarschijnlijk ouder is dan deze. Andere moslimgeleerden stellen dat hij wel afgeleid is. En ook hier is er onenigheid. Sommigen menen dat hij afkomstig is van het begrip وَلَهُ, dat verwarring of zelfs het verlies van het verstand oproept. Want God verwacht het verstand door de geheimen van Zijn eigenschappen. Anderen geven er de voorkeur aan hem te zien als een afleiding van het werkwoord أَلَى, dat “rust vinden bij” of “toevlucht zoeken” betekent. Want de harten vinden rust wanneer zij Hem gedenken, zoals de koranische tekst zegt, en vinden toevlucht bij Hem. Weer anderen zien er een afleiding in van het werkwoord لَأَى in de zin van “zich versluisen”. Ook andere meningen worden verdedigd.

nominale zin gaat. Ze vereist daarom geen grammaticale voorkennis. “Lâ” is de ontkenning. “Ikrâh” betekent “dwang”. “Fî” betekent “in” of “bij”. En “dîn” betekent “godsdiens”.

Begroetingen

Pedagogische leidraad

Doelen: Basisformules voor begroeting en voorstelling leren; en elkaar leren kennen.

- 1- **Luister naar de audio-opname.**
 - 2- **Samen met de docent: Gebruik volgens het onderstaande model een of meer van de begroetingsformules en let daarbij op de juiste uitspraak; noem je voornaam; geef je plaats van herkomst aan (stad en land);**
 - 3- **Vraag je buur naar zijn naam en zijn herkomst.**
 - 4- **In tweetallen of drietallen: Herhaal de oefening tot de uitdrukkingen vlot klinken.**
- Op afstand: De leerlingen stellen zich om de beurt voor.**



Woordenschat ²			
أَنْتَ / أَنْتِ	Jij (m.)/(v.)	أَنَا	Ik
مِنْ	Van	وَ	En
مَعَ	Met	فِي	In, bij
أَيْنَ	Waar	مَا	Welke, wat, wat is

Luister.

(Audio)	Begroetingen	Te downloaden van de website: institut-imtiyaz.com
	أَهْلًا وَسَهْلًا.	Hallo/Welkom.
	مَرْحَبًا.	Hallo/Welkom.
	صَبَاحُ الْخَيْرِ/مَسَاءُ الْخَيْرِ.	Goedemorgen/Goedenavond.
	السَّلَامُ عَلَيْكُمْ / وَعَلَيْكُمْ السَّلَام.	Vrede zij met jullie/En vrede zij met jullie.
	إِسْمِي يَاسِينَ.	Mijn naam is Yassin.
	مَا اسْمُكَ؟ / مَا اسْمُكِ؟	Hoe heet je?
	أَنَا مِنْ لُوزَانِ فِي سُوَيْسِرَا.	Ik kom uit Lausanne in Zwitserland.
	مِنْ أَيْنَ أَنْتَ/أَنْتِ؟	Waar kom je vandaan?

- De lange “ي” aan het einde van zelfstandige naamwoorden komt overeen met het bezittelijk voornaamwoord van de eerste persoon “mijn”, zoals in de bekende uitdrukkingen “أَخِي” (mijn broer) of “حَبِيبِي” (mijn geliefde). De “كَ” is het bezittelijk voornaamwoord van de tweede persoon “jouw” voor het mannelijk geslacht. De “كِ” is het bezittelijk voornaamwoord van de tweede persoon “jouw” voor het vrouwelijk geslacht.

²Deze eerste woordenschatreeks biedt de gelegenheid om een leerkaartsysteem met kartonnen kaartjes of een app aan te leggen. Principe: na een uur herhalen; na een dag; na een week; na een maand; na 6 maanden; dan weggoeien. Maak van de gelegenheid gebruik om vertrouwd te raken met de vergeetcurve (zie ook: gespreide herhaling). Uitleg vind je op onze website.

Het partikel “مِنْ” drukt in het algemeen de “herkomst” of een “deel” van iets uit, vergelijkbaar met de Nederlandse voorzetsels “uit” of “van”. Men zegt: “Hij komt uit Parijs” of “een stuk brood”.

Ter afsluiting van de les.

مَعَ السَّلَامَةِ	Tot ziens (met veiligheid).
-------------------	-----------------------------

De vrouwelijke vorm



De vrouwelijke vorm wordt meestal gevormd door toevoeging van de “ة” (tâ' marbûṭa).

مُحْسِن	Een weldoener
مُحْسِنَةٌ	Een weldoener

De lidwoorden

In het Arabisch bestaat er geen onbepaald lidwoord, en er is slechts één bepaald lidwoord “ال”, dat geldt voor het mannelijk, het vrouwelijk en het meervoud.

أَنَا نَذِيرٌ	Ik [ben] [een] waarschuwer. (15:89)
الصُّلْحُ خَيْرٌ	Verzoening is iets goeds (of te verkiezen). (4:128)
الدُّنْيَا مَتَاعٌ	Het aardse leven is een [voorbijgaand] genot. (40:39)
الْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ	De gelovigen zijn broeders. (49:10)

Opmerking:

- Het woord مؤمن heeft in de Koran zowel de betekenis van “gelovige” als van “trouw/veilig/betrouwbaar/degene die (het toevertrouwde goed) veiligstelt”.

In het algemeen is de حَبْر onbepaald. Soms kan hij echter bepaald zijn.

الصَّمَدُ	الله
God [is] de Alomvattende. (112:2) ³	

³Het woord صمد heeft allereerst een concrete betekenis, waarbij de verschillende hieronder genoemde abstracte betekenissen aansluiten. Zonder deze eerste betekenis is het heel moeilijk om een verband tussen de laatstgenoemde te leggen. Volgens de exegeten heeft zijn wortel de volgende betekenis: الْمُصْمِتُ الَّذِي لَا جَوْفَ لَهُ (waarvan de klank “dof” is, dat geen holtes heeft.) Het begrip مُصْمِت is afgeleid van het woord صَمْت (stilte). Het duidt een voorwerp aan dat zo dicht is dat het geen klank terugkaatst wanneer men erop slaat, zoals bijvoorbeeld een rots. Taalkundigen preciseren dat dit begrip precies de gladde en ondoordringbare rots aanduidt. De naam صمد roept dus zowel de voorstelling van volheid en dichtheid op als, in ruimere zin, van vastheid en onveranderlijkheid. Deze oorspronkelijke betekenissen moet men in het achterhoofd houden. In de commentaren worden vervolgens talrijke betekenissen vermeld. We zullen hier alleen de meest relevante of meest genoemde betekenissen aanhalen. De eerste heeft betrekking op het werkwoord صَمَدَ إِلَى. Dit betekent: zich tot iemand wenden (wanneer men een behoefte heeft). De voorstelling van volheid krijgt hier de betekenis van rijkdom en macht, in die zin dat men zich alleen wendt tot degene die het “volle” vermogen bezit om aan de verzoeken te voldoen. De volgende betekenis is deze: Degene die voedsel noch drank tot zich neemt. Want hij wordt niet door gebrek getroffen. Een zeer verwante betekenis is de volgende: degene die iedere persoon kan missen. De volgende betekenis is: de uit Zichzelf bestaande, die niet verdwijnt. Hier vinden we het idee van onveranderlijkheid terug. De volgende betekenis is deze: de Volmaakte, die geen gebrek heeft. De meest bepalende verbinding tussen al deze betekenissen ligt dus in het begrip “volheid”. In verbinding met أَحَد laat deze naam vermoeden dat de goddelijke eenheid geen “eenheid zonder inhoud” of een “leeg punt” is, maar een met volheid begiftigde werkelijkheid. Zo is de naam الصَّمَد ongetwijfeld degene die de vertalers het meest in verwarring heeft gebracht.

De aanwijzende voornaamwoorden van nabijheid (eerste deel)

Het mannelijke aanwijzende voornaamwoord van nabijheid is “هَذَا”, en het vrouwelijke aanwijzende voornaamwoord is “هَذِهِ”.

Vóór een onbepaald zelfstandig naamwoord hebben ze de functie van aanwijzend voornaamwoord.

Voorbeelden uit de Koran:

هَذَا ذِكْرٌ	Dit [is] een vermaning. (38:49)
إِنَّ هَذِهِ تَذْكِرَةٌ	Waarlijk, dit [is] een vermaning. (76:29)
هَذَا مِنْ فَضْلِ رَبِّي	Dit behoort tot de gunsten van mijn Heer (of dit is een gunst van mijn Heer). (27:40)



هَذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ	Dit is de kamelin van God. (11:64)
------------------------	------------------------------------

Wanneer het aanwijzend voornaamwoord vóór een zelfstandig naamwoord met het bepaald lidwoord staat, heeft het de betekenis van een aanwijzend bijvoeglijk naamwoord: “deze” of “dit”.

مَتَى هَذَا الْوَعْدُ	[Wanneer] komt deze belofte? (67:25)
-----------------------	--------------------------------------

Let op het vragend voornaamwoord مَتَى, dat “wanneer?” betekent.

Twee vragende voornaamwoorden

Let op:

مَا هَذِهِ التَّمَاثِيلُ	Wat zijn dat voor beelden? (21:52)
هَلْ هَذَا إِلَّا بَشَرٌ	Is deze [niet] niets anders dan een mens van vlees en bloed? (21:3)

Opmerking: Het woord إِلَّا ontstaat uit de samensmelting van إِنْ en لَا, zoals in het Nederlands “behalve” of “indien niet”.

Safar 1 (eerste deel)

“Safar” is een reeks PowerPoint-presentaties die beschikbaar zijn op de website institut-imtiyaz.com. Het gaat om lesmateriaal voor interactief mondeling oefenen. Bij elke eenheid hoort een “Safar”. In de methode wordt echter alleen de eerste vermeld, samen met de bijbehorende woordenschat. De volgende moeten in de lessen worden ingepast op een moment dat de docenten geschikt achten.⁴

 (Audio)	Woordenschat Safar 1	Te downloaden van de website: institut-imtiyaz.com
---	-------------------------	--

⁴Dit materiaal ontwikkelt zich mettertijd verder en wordt aangevuld. Feedback of suggesties van docenten zijn overigens welkom.



Woordenschat ⁵			
رَجُل	Man	إِمْرَأَة / الْمَرْأَة	Vrouw
بِنْت	Dochter	وَلَد	Jongen
حِمَار	Ezel	جَمَل	Kameel
نَخْلَة	Palmboom	شَجَرَة	Boom
زَيْتُون	Olijf	تَمْر	Dadel
بَيْت	Huis	سَيَّارَة	Auto
مَدِينَة	Stad	صَحْرَاء	Woestijn

هَذِهِ	Dit (v.)	هَذَا	Dit (m.)	لا	Nee	نَعَمْ	Ja
جَنْبَ	Naast	عَلَى	Op, boven	مَا	Wat is het?	هَلْ	Ik spreek

Opmerking: Het woord تَمْر is niet koranisch. In de Koran duidt سَيَّارَة een kamelenkaravaan aan.

Opdracht: Vragen

- 1- Luister naar de samenvatting van de zinnen van de PowerPoint-presentatie "Safar 1". Zie hieronder.
- 2- Dek het Arabische gedeelte af en herhaal de zinnen uit het hoofd.

(Audio)	Vragen	Te downloaden van de website: institut-imtiyaz.com	
	ما هَذَا؟ هَذَا جَمَلٌ.	Wat is dat? Dat is een kameel.	
	ما هَذِهِ؟ هَذِهِ نَخْلَة.	Wat is dat? Dat is een palmboom.	
	هَلْ هَذَا وَلَدٌ؟ نَعَمْ هَذَا وَلَدٌ.	Is dat een jongen? Ja, dat is een jongen.	
	هَلْ هَذَا وَلَدٌ؟ لَا هَذِهِ بِنْتٌ.	Is dat een jongen? Nee, dat is een meisje.	
	أَيْنَ الرَّجُلُ؟ الرَّجُلُ فِي الصَّحْرَاءِ.	Waar is de man? De man is in de woestijn.	
	أَيْنَ الْمَرْأَة؟ الْمَرْأَة جَنْبَ السَّيَّارَة.	Waar is de vrouw? De vrouw staat naast de auto.	
	أَيْنَ الزَّيْتُونُ؟ الزَّيْتُونُ عَلَى الشَّجَرَة.	Waar is de olijf? De olijf zit aan de boom.	

Les 2

Onderwerps- en predicaatsgroepen

Het onderwerp en het predicaat kunnen uit meerdere woorden bestaan (naamwoordgroep en predicaatsgroep):

(Audio)	Voorbeelden uit de Koran, Eenheid 1, Les 2	Te downloaden van de website: institut-imtiyaz.com	
	اللَّهُ نُورُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ	God [is] het licht van de hemelen en de aarde. (24:35)	

⁵Deze eerste woordenschatreeks biedt de gelegenheid om een kaartsysteem met kartonnen kaartjes aan te leggen. Principe: na een uur herhalen; na een dag; na een week; na een maand; na 6 maanden; dan in de prullenbak gooien. Maak van de gelegenheid gebruik om vertrouwd te raken met de vergeetcurve (zie ook: gespreide herhaling). Uitleg daarover vind je op onze website.

مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ	Muhammad [is] de gezant van God. (48:29)
هُدَى اللَّهِ هُوَ الْهُدَى	De leiding van God is de [ware] leiding. (6:71)
إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ	Waarlijk, de belofte van God is waar. (10:55)



Locatieve zinnen en existentiële zinnen

Bepaalde nominale zinnen zijn opgebouwd volgens een schema van thema (of topic) en rema. Als “locatieve zinnen” duiden we die zinnen aan die beginnen met een thema dat het rema situeert. Let op:

فِي الْأَرْضِ آيَاتٌ	[Er zijn] tekenen op de aarde. (51:20) Letterlijk: Op de aarde [zijn] tekenen
عَلَى الْأَعْرَافِ رِجَالٌ	Op de muren [zullen] mannen zijn. (7:46)
فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ	In hun harten [is] een ziekte. (2:10)
أَفِي اللَّهِ شَكٌّ	[Is er] soms twijfel aan God? (14:10)

Naar onze mening komt het eerste deel van zulke zinnen overeen met de muftada' (of thema) en het tweede met de khabar (of rema), wat letterlijk “informatie” betekent. De meerderheid van de Arabische grammatica's ziet hierin een nominale zin met omgekeerde volgorde: vooropgeplaatst predicaat (khabar muqaddam) en achtergeplaatst onderwerp (muftada' mu'akhkhar). Vastgesteld moet worden dat wij van onze kant ervan uitgaan dat de eenvoudige Arabische nominale zin de informatie aan het einde plaatst – hetzij volgens het model onderwerp/predicaat, hetzij volgens het model thema/rema.⁶

Als “existentiële zinnen” duiden we die locatieve zinnen aan die berusten op een “abstract” of “vaag” thema, dat dient om een rema te situeren dat zich niet concreet laat plaatsen. In het klassieke Arabisch bestond er geen equivalent van de uitdrukking “er is”, die in zinnen van dit type wordt gebruikt. Om “er is een boek op de tafel” te zeggen, zei men: على المائدة كتاب (op de tafel [is] een boek). Om een zin als “Er is een probleem” uit te drukken, plaatste het klassieke Arabisch het probleem in een ruimere context, bijvoorbeeld في الأمر مشكلة (in de zaak [is] een probleem) of في ذلك شك (daarin is twijfel). Zulke zinnen kunnen ook anders worden geformuleerd. In plaats van “Er is een probleem” kan men zeggen “Wij hebben een probleem”, لنا مشكلة; in plaats van “Er is hoop” kan men zeggen “Hoop bestaat”, الأمل موجود. Om zo'n zin te ontkennen, werd vaak de “absolute ontkenning” gebruikt. Om op ons voorbeeld terug te komen, zou men لا مشكلة (geen probleem) zeggen, zoals men لا إله إلا الله zegt. In deze door لا ingeleide constructie eindigt het woord op de klinker “A”. Het betekent “helemaal geen...”. In het moderne Arabisch gebruikt men, om “er is” (existentiële zinnen) uit te drukken, vooral de term هُنَاكَ, die oorspronkelijk “daarginds” betekent, of يُوجَد, wat “het bevindt zich” betekent.

Merk op dat nominale zinnen waarin beide elementen bepaald zijn, kunnen worden omgekeerd. De eerste volgorde blijft de gebruikelijke; de tweede dient ter benadrukking. Let op:

الْحَمْدُ لِلَّهِ	De lof [is] God (of voor God). (1:2)
فَلِلَّهِ الْحَمْدُ	En God (of voor God) [is] de lof. (45:36)

Nog een voorbeeld:

وَاللَّهُ الْغَنِيُّ	En God [is] de Rijke. (47:38)
----------------------	-------------------------------

⁶Ter verdieping zie: Pierre Larcher, Syntaxe de l'arabe classique, Aix-en-Provence, Presses universitaires de Provence, coll. « Manuels », 2017, hoofdstuk I.

Men zou kunnen zeggen (geen koranische zin):

الْغَنِيُّ اللَّهُ	De Rijke [is] God. (Of geen ander dan God)
--------------------	--

De attributieve bijvoeglijke naamwoorden

In het Arabisch staat het attributieve bijvoeglijk naamwoord altijd achter het zelfstandig naamwoord waarop het betrekking heeft, en het neemt het lidwoord aan wanneer het zelfstandig naamwoord bepaald is. Let op:

هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ	Dit is een rechte weg (of een weg die naar rechtschapenheid streeft). (15:41)
إِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ	Leid ons op de rechte weg. (1:6)

Bepaal de "مُبْتَدَأ" en de "خَبَر" in de volgende zinnen.

وَأَنَا التَّوَّابُ الرَّحِيمُ	En Ik ben degene die steeds het berouw aanvaardt, de Barmhartige. (2:160)
وَرِضْوَانٌ مِنَ اللَّهِ أَكْبَرُ	En het welbehagen van God is groter (of waardevoller). (9:72)
إِنَّ رَحْمَتَ اللَّهِ قَرِيبٌ مِنَ الْمُحْسِنِينَ	De barmhartigheid van God is nabij de rechtschapenen. (7:56)
وَالْفِتْنَةُ أَكْبَرُ مِنَ الْقَتْلِ	Beeldbeschrijving

Pedagogische leidraad

Opmerking: Verwar de volgende twee zinnen niet:

الرَّجُلُ فِي الْبَيْتِ	De man is in het huis.
فِي الْبَيْتِ رَجُلٌ	Er is een man in het huis. Letterlijk: Een man [is] in het huis.

Pedagogische leidraad

- 1- De docent stelt vragen over de afbeeldingen.
- 2- In groepjes van 2 of 3 stellen jullie om de beurt vragen over de afbeeldingen en beantwoorden ze.
- 3- Stel in groepjes om de beurt vragen over de afbeeldingen en beantwoord ze.

 (Audio)	Woordenschat voor de beeldbeschrijving	Te downloaden van de website: institut-imtiyaz.com	
Woordenschat			
طَيْرٌ	Vogel	جَبَلٌ	Berg
سَحَابٌ	Wolk	زَهْرَةٌ	Bloem
صَغِيرٌ	Klein	كَبِيرٌ	Groot
قَبِيحٌ	Lelijk	جَمِيلٌ	Mooi
أَوْ	of	وَ	En

Opmerking: Het woord قَبِيحٌ komt in de Koran niet voor (evenmin als zijn wortel).



Luistervaardigheid 1 “De woorden van de Koran”

Woordenschat en uitdrukkingen

Lees en luister.

(Audio)	Woordenschat: De woorden van de Koran	Te downloaden van de website: institut-imtiyaz.com			
Uitdrukkingen				Woorden	
كَيْفَ حَالُكَ/حَالِكِ	Hoe gaat het met je? (letterlijk: Hoe is je toestand? m./v.)	عَفْوًا	Er is niets bijzonders	شُكْرًا	Dank je
أَنَا بِخَيْرٍ	Het gaat goed met me (letterlijk: met goed)	تَمْرٌ	Dadel	كَلِمَةً	Woord
لَا بَأْسَ	Goed (letterlijk: geen kwaad)	رُطْبٌ	Verse dadel ⁷	ثَمَرٌ	Fruit
بَارَكَ اللَّهُ فِيكَ	Moge God je zegenen.	بَارَكَ	Zegenen	بَرَكَاتٌ	Zegen
وَفِيكَ الْبَرَكَاتُ	Gezegend zij ook jij. (En in jou is de zegen)	لَيْسَ	Er is geen	وَلَكِنْ	Maar
De aangehechte voornaamwoorden “كَ” en “كَ” betekenen “jouw” of “jij” (m. en v.). Zie het hoofdstuk over aangehechte voornaamwoorden.					

Om nominale zinnen te ontkennen gebruikt men het werkwoord لَيْسَ (niet zijn). Zie de details hieronder.

Luister naar de dialoog zonder hem te lezen (twee of drie keer), en daarna terwijl je hem leest.

(Audio)	De woorden van de Koran	Te downloaden van de website: institut-imtiyaz.com	
---------	-------------------------	--	--

⁷De wortel “rutab” herinnert aan “vochtigheid”, het gaat dus om nog vochtige of verse dadels.

App "Staat er in de Koran...?"



(Audio) App "Staat er in de Koran...?"

Te downloaden van de website: institut-imtiyaz.com



1- Beantwoord de vraag (eerst mondeling, daarna schriftelijk).

هل في القرآن كلمة "جمل"؟ نعم، في القرآن كلمة "جمل".
هل في القرآن كلمة "تَمْر"؟ لا، ولكن في القرآن كلمة "رطب".

2- Speel de dialoog in tweetallen na met de volgende woorden (de groene woorden komen uit de Koran, de rode niet).

حَسَن	غَالٍ	تُرَاب	تَيْن	ذَنْب
Mooi, goed	Lief	Land	Vijg	Wolf
جَمِيل	بَخْس	حَجَر	عِنَب	كَلْب
Mooi	Voordelig, goedkoop	Steen	Druif	Hond
قَبِيح	رَخِيص	رَمْل	تَفَاح	قَطّ
Lelijk	Voordelig	Zand	Appel	Kat

Vertaling 1

Lees en vertaal.

(De zinnen zijn opzettelijk zonder klinkers geschreven.)

هذا جمل وهذه ناقة.	
هل جبريل بشر؟	
على الشجرة زهرة.	
	Ik ben gelovig.
	Mohammed is een waarschuwer.
	Dit is een rechte weg.

Vertaal nu deze Koranpassages met behulp van de woordenschat.

Woordenschat					
عِنْدَ	Met	ما	Wat, dat wat	بَلَاغ	Boodschap, overbrenging, mededeling
		تِجَارَة	Handel	لَهُوَ	Afleiding

De "ج" vóór "بلاغ" is een nadrukteken.

إِنَّ فِي هَذَا لَبَلَاغًا	(21:106)
مَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ مِنَ اللَّهِوَ وَمِنَ التِّجَارَةِ	(62:11)

Schrijf de volgende Koranverzen over in het Arabisch. De rode letters komen overeen met de tanwîn.

Wa hâdhâ lisânun 'arabiyyun mubînun	En dit is een duidelijke arabische taal. (16:103)
inna hâdhihi ummatukum ummatan wâhidatan	Waarlijk, deze gemeenschap van jullie is één enkele gemeenschap. (23:52)



Les 3

Persoonlijke voornaamwoorden van de 1e en 2e persoon

أَنْتِ	أَنْتَ	أَنَا
Jij (vrouwelijk)	Jij (mannelijk)	Ik

Voorbeelden uit de Koran:

(Audio)	Voorbeelden uit de Koran, Eenheid 1, Les 3	Te downloaden van de website: institut- imtiyaz.com
أَنَا اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا	Ik ben God. Er is geen God buiten Mij. (20:14)	
لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ	Er is geen God buiten U. (21:87)	

Opmerking: Het voornaamwoord “أَنْتِ” komt in de Koran niet voor.

Laysa (1e en 2e persoon)

Om nominale zinnen in de ontkennende vorm te zetten, gebruikt men het werkwoord “laysa” (niet zijn). Het is een werkwoord dat alleen in het perfectum bestaat, maar de tegenwoordige tijd uitdrukt. Hier zijn de eerste twee personen:

لَسْتُ	لَسْتَ	لَسْتُ
Jij (vrouwelijk) bent niet	Jij (m.) bent niet	Ik ben niet

Voorbeelden uit de Koran:

أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ	Ben Ik niet jullie Heer? (7:172)
Het vraagpartikel “أَلَمْ” betekent “Is het zo dat”. Het partikel “بِ” is hier een nadrukteken. Het aangehechte voornaamwoord “كُمْ” betekent “jullie” (bezit) of “jullie” (voorwerp). (Zie het hoofdstuk over aangehechte voornaamwoorden).	
إِنَّمَا أَنْتَ مُذَكَّرٌ لَسْتَ عَلَيْهِمْ بِمُصَوِّطٍ	Jij bent slechts een vermaner. Jij bent niet hun heerser. (88:21-22)
De vorm “لَسْتُ” komt in de Koran niet voor. Het aangehechte voornaamwoord “هُمْ” betekent “hun” of “hen”. (Zie het hoofdstuk over aangehechte voornaamwoorden).	

Beroepen

De beroepsnamen worden gevormd volgens het patroon فَعَال

ب ح ر	خ ب ز	س م ك	ص ي د
-------	-------	-------	-------

Jacht	Vis	Brood	Zee
↓	↓	↓	↓
صَيَّاد	سَمَّاك	خَبَّاز	بَحَّار
Jager	Vishandelaar	Bakker	Zeeman



Opmerking: Sommige beroepsnamen veranderen door de aanwezigheid van een و of een ي in de wortel. Dat is bijvoorbeeld het geval bij بَنَاء, wat “bouwvakker” of “metselaar” betekent.

Vorm de volgende beroepsnamen uit de wortels.

ف ن ن Branche	ص ب غ Verven, schilderen	ب و ب Deur	خ ط ط Streep	ف ل ح Cultuur
↓	↓	↓	↓	↓
Kunstenaar	Verver, schilder	Portier	Kalligraaf	Landbouwer

وَالشَّيَاطِينَ كُلَّ بَنَّاءٍ وَغَوَّاصٍ	Alsook de demonen: zowel bouwmeesters als duikers. (38:37)
---	--

Het patroon van de beroepsnamen is oorspronkelijk afgeleid van een intensief bijvoeglijk naamwoord. Het komt vaak voor in de goddelijke Namen.

هُوَ اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ	Hij is God, de Ene, de Almachtige. (39:4)
إِنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ رَحِيمٌ	Waarlijk, God is zeer vergevingsgezind en barmhartig. (49:12)

Ahmad uit de Emiraten 1

Op afstand: leerling A ondervraagt leerling B, die ondervraagt leerling C enz.

Pedagogische leidraad

- 1- Ahmad is een personage dat we in de loop van de lessen zullen leren kennen. Hieronder vind je zijn eerste voorstellingsblad.
- 2- Lees de voorstelling van Ahmad.
- 3- Luister naar de voorbeelddialoog. Stel daarna (als groep) vragen aan de andere leerlingen.
- 4- Luister naar de voorbeelddialoog. Stel daarna (samen) vragen aan de andere leerlingen.



Ahmad uit de Emiraten 1

Te downloaden van de website: institut-imtiyaz.com

(Audio)

Opmerking: Om het bijvoeglijk naamwoord van een landnaam te vormen, laat men in voorkomend geval het lidwoord weg en voegt men aan het einde “iy” toe, of “iyya” in het vrouwelijk. Voorbeeld: يَمِينِي / يَمِينِيَّة

السلام عليكم. إسمي أحمد. أنا تاجر. أنا إمارتي أصلاً. لست من دبي بل من أبو ظبي.

Vrede zij met jullie. Mijn naam is Ahmad. Ik ben koopman. Ik kom oorspronkelijk uit de Verenigde Arabische Emiraten. Ik kom niet uit Dubai, maar uit Abu Dhabi.



Het woord أَصْل betekent “herkomst” of “wortel”.

Personagebeschrijvingen.

مَرْيَمَ عَوَاصَةَ تُونِسِيَّةَ تُونِسِ الْعَاصِمَةِ	سَلِيمَ بَنَاءَ عِرَاقِيَّ بَغْدَادَ	عَائِشَةَ سَمَاكَةَ جَزَائِرِيَّةَ الْجَزَائِرِ الْعَاصِمَةِ	عَبْدَ اللَّهِ فَلَّاحَ مَغْرِبِيَّ الرِّبَاطَ	لُبْنَى خَطَّاطَةَ سُورِيَّةَ يَمَشُوقَ
عُمَرَ صَيَّادَ سَمَكَ بَحْرِيَّ مَنَامَةَ	فَاطِمَةَ حَبَّازَةَ سَعُودِيَّةَ الرِّيَاضَ	أَمِينَ صَبَّاحَ أُرْدُونِيَّ عَمَّانَ	سَعِيدَةَ فَنَّانَةَ يَمَنِيَّةَ صَنْعَاءَ	إِسْمَاعِيلَ بَحَّارَ عُمَانِيَّ مَسْقَطَ

Voorbeeld van een dialoog.

(Audio) Ahmad uit de Verenigde Arabische Emiraten 1 Voorbeeld van een dialoog

أَهْلًا، إِسْمِي أَحْمَدُ. مَا اسْمُكَ؟	Hallo. Ik heet Ahmad. Hoe heet jij?
تَشْرَفْتُ. إِسْمِي سَلِيمَةُ. كَيْفَ حَالُكَ؟	Aangenaam. Mijn naam is Salima. Hoe gaat het met je?
بِخَيْرٍ، الْحَمْدُ لِلَّهِ. مِنْ أَيْنَ أَنْتِ؟	Goed, God zij dank. Waar kom je vandaan?
أَنَا مِنَ الْيَمَنِ. أَنَا يَمَنِيَّةٌ أَصْلًا.	Ik kom uit Jemen. Ik ben een geboren Jemenitische.
هَلْ أَنْتِ مِنْ صَنْعَاءَ؟	Kom je uit Sanaa?
لَا، لَسْتُ مِنْ صَنْعَاءَ، بَلْ مِنْ عَدَنَ. هِيَ مَدِينَةٌ جَمِيلَةٌ جِدًّا جَنْبَ الْبَحْرِ.	Nee, ik kom niet uit Sanaa, maar uit Aden. Dat is een heel mooie stad aan zee.
مَا شَاءَ اللَّهُ! هَلْ أَنْتِ فَنَّانَةٌ؟	Mâ sha' Allâh! Ben jij kunstenares?
نَعَمْ، أَنَا فَنَّانَةٌ مُمْتَازَةٌ!	Ja, ik ben een uitstekende kunstenares!

Luistervaardigheid 2 “Nietwaar?”

Woordenschat en uitdrukkingen

Leer de volgende zinnen uit het hoofd.

(Audio) Nietwaar, voorbereiding van de woordenschat



نُورُ الصَّبَاحِ عَلَى الْقَصْرِ جَمِيلٌ.	Het ochtendlicht op het kasteel is mooi.
الَلِّقَاءُ مَعَ جَارِي الْيَوْمِ.	De ontmoeting met mijn buurman [is] vandaag.
الْمَطَرُ فِي الْجَبَلِ طَيِّبٌ.	De regen in de bergen is aangenaam (of goed).

Lees nu de woordenschat.

Uitdrukkingen		Woorden			
صَبَاحُ الْخَيْرِ	Goedemorgen (letterlijk: goede morgen).	نُور	Licht	صباح	Ochtend
مَا مَعْنَى	Wat betekent...	يَعْنِي	Betekent	مَعْنَى	Betekenis, zin
إِلَى الْلِقَاءِ	Tot ziens (letterlijk: tot de ontmoeting).	جَبَل	Berg	بَلَى	Ja
مَعَ السَّلَامَةِ	Tot ziens (letterlijk: met veiligheid).	طَيِّب	Goed, oké	قَصْرَ جَ قُصُور	Kasteel

لَا شُكْرَ عَلَى وَاجِب	Graag gedaan. (Letterlijk: Geen dank voor een plicht)	جار	Buurman	سَلَامَة	Veiligheid
مِنْ أَيْنَ	Waarvandaan	بَيْنَ	Tussen	مَطَر	De regen
جَزَاكَ اللَّهُ خَيْرًا	Moge God je rijkelijk belonen	مَعَ	Met	إِذَا / إِذْنُ	Dus, dus
أَلَيْسَ كَذَلِكَ؟	Nietwaar?			وَلَا	Noch ... noch

Het woord طَيِّب betekent in de eerste plaats “goed” of “gezond”, maar wordt vaak gebruikt om “oké”, “in orde” te zeggen.

Net als in het Spaans of het Duits zijn er twee woorden om ons Nederlandse “maar” te vertalen.

Het eerste, لَكِنْ of وَلَكِنْ, drukt een beperking of precisering uit, zonder tegenstelling tussen het eerste en het tweede deel van de zin.

Het tweede, “بَلْ”, markeert een tegenstelling tussen de beide delen van de zin of een correctie. In de Koran heeft het soms de betekenis van “meer nog”.

Dit laatste woord mag niet verward worden met “بَلَى”, dat uitsluitend een bevestigend antwoord op een ontkennende vraag is. Men kan het vertalen met “jawel”.

Luister eerst naar de dialoog zonder de tekst te lezen, en daarna terwijl je hem leest (zie “Transcriptie van de teksten en antwoorden op de oefeningen”).

(Audio) Nietwaar?

Antwoord mondeling (in de klas) en daarna schriftelijk (thuis).

من أين هو؟
هل منير إمارتي؟
أين هذا البلد؟

هل جاك من فرنسا؟
أين هذا البلد؟
من أين هو؟

(Audio) App: Wat betekent dat?

App “Wat betekent ...?”



Beantwoord de vragen (eerst mondeling, daarna schriftelijk), zoals in het voorbeeld.

ما معنى "غيث"؟ "غَيْثٌ" يعني "مَطَرٌ".

ما معنى "ضياء"؟ _____

ما معنى "طور"؟ _____

Stel de andere leerlingen, naar het model van het vorige voorbeeld, vragen

over de volgende synoniemen.

Hart	Mens	Schip	Fruit	Tuin	Berg	De regen	Licht
قَلْب	بَشَر	سَفِينَة	ثَمَرَة	رَوْضَة	طُور	غَيْث	نُور
فُؤَاد	إِنْسَان	فُلْكَ	فَاكِهَة	حَدِيقَة	جَبَل	مَطَر	ضِيَاء

Vertaling 2

Lees en vertaal.

(De zinnen zijn opzettelijk zonder klinkers geschreven.)

هذا السمّاك من صنعاء.	
إنّما أنا خبّاز. لستُ أمير.	
أأنتِ مريم؟	
	Jij bent niet uit deze stad.
	De hond is in het huis.
	In het huis is een hond.

Vertaal nu deze Koranpassages met behulp van de woordenschat.

Woordenschat					
كُلّ	Alles	خُسْر	Dwaling	إِنْسَان	Mens
شَهِيد	Getuige	شَيْء	Ding	عَلَى	Op

إِنَّ الْإِنْسَانَ لِفِي خُسْرٍ	(103:2)
وَأَنْتَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ	(5:117)

Les 4

De persoonlijke voornaamwoorden en “laysa” (3e persoon)

هِيَ	هُوَ
لَيْسَتْ	لَيْسَ
Zij is niet	Hij is niet

Voorbeelden uit de Koran:



(Audio)

Voorbeelden uit de Koran, Eenheid 1, Les 4

أَلَيْسَ الصُّبْحُ بِقَرِيبٍ	Is de ochtend niet nabij? (11:81)
قَالَ أَلَيْسَ هَذَا بِالْحَقِّ	Hij zei: “Is dit niet de waarheid?” (6:30)
وَقَالَتِ الْيَهُودُ لَيْسَتِ النَّصَارَى عَلَى شَيْءٍ وَقَالَتِ النَّصَارَى لَيْسَتِ الْيَهُودُ عَلَى شَيْءٍ	De joden zeggen: “De christenen hebben geen grondslag!” De christenen zeggen: “De joden hebben geen grondslag!” (2:113)



Opmerking:

- Vóór het lidwoord wordt “لَيْسَتْ” tot “لَيْسَ”. Dit is een verbindingsvorm.
- “De joden” en “de christenen” staan hier in het vrouwelijk enkelvoud, zoals vaak het geval is bij groepsnamen.

Verbind de zinnen met de overeenkomstige vertaling, met behulp van de woordenschat.

Woordenschat					
مُنْذُ	Sinds	صَدِيقٌ	Vriend	كَلْبَةٌ	Teef

حَقًّا	Werkelijk	غَنِيَّ	Rijk	الْيَوْمَ	Vandaag
رَوْضَةً	Tuin	سَنَةً	Jaar	طَيِّبَ	Goed

 (Audio) Oefening "Laysa"

لَيْسَتْ الْبِنْتُ فِي الرَّوْضَةِ.	*	*	Mijn vriend, ik ben niet rijk!
يَا صَدِيقِي لَسْتُ غَنِيًّا.	*	*	Ben jij sinds een jaar moslim?
أَلَسْتُ مُسْلِمًا مُنْذُ سَنَةٍ؟	*	*	Jij bent niet werkelijk uit de Emiraten.
الْيَوْمَ، لَيْسَ الْعِنَبُ طَيِّبًا.	*	*	Het meisje is niet in de tuin.
لَسْتُ إِمَارَتِيَّةَ حَقًّا.	*	*	Ben jij niet sinds een jaar moslim?

Opmerking: Het woord "yâ" is de zogenaamde vocatief, zoals het "o" in het Nederlands. Het wordt nog steeds gebruikt om personen aan te spreken.

Zet de volgende zinnen in de ontkennende vorm.

	هُوَ صَيَّادٌ فِي بَلَدٍ بَعِيدٍ.	Hij is een jager in een ver land.
	أَنْتِ طَالِبَةٌ فِي مَدْرَسَةٍ جَدِيدَةٍ.	Jij bent leerlinge op een nieuwe school.
	كَرِيمَةٌ بِنْتُ صَغِيرَةٍ.	Karima is een klein meisje.
	أَنَا مِنْ هُنَا.	Ik kom van hier.
	أَنْتَ رَجُلٌ سَعِيدٌ.	Jij bent een gelukkige man.

Bijlage 1

Let op de volgende uitdrukkingen:



Merk op dat het eerste woord geen lidwoord draagt, hoewel het bepaald is. Dit wordt de "status constructus" genoemd. Het gaat om een syntactische constructie die (in het bijzonder) eigen is aan de Semitische talen. We komen hier later uitgebreider op terug.

Plaatsvoorzetsels

Hier zijn de meest gebruikte voorzetsels die dienen om een plaats aan te duiden (sommige

zijn al

خَلَقُ اللَّهِ	De schepping van God. (31:11)
رَبُّ الْعَرْشِ	De Heer van de Troon. (23:116)
مُلْكُ السَّمَاوَاتِ	Het koninkrijk der hemelen. (5:120)

behandeld).

 (Audio) Plaatsvoorzetsels

Woordenschat					
أَمَامَ	Voor	شِمَال	Links	يَمِين	Rechts
عَلَى	Op	فَوْقَ	Boven	خَلْفَ	Achter

تَحْتَ	Onder	فِي	In	بَيْنَ	Tussen
جَنْبَ	Naast	حَوْلَ	Rondom		

Voorbeelden uit de Koran:

وَأَصْحَابُ الْيَمِينِ مَا أَصْحَابُ الْيَمِينِ	En de mensen van rechts, wie zijn de mensen van rechts? (56:27)
وَأَصْحَابُ الشِّمَالِ مَا أَصْحَابُ الشِّمَالِ	En de mensen van links, wie zijn de mensen van links? (56:41)
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً	Daarin ligt zeker een teken. (3:49)
وَكَانَ تَحْتَهُ كَنْزٌ	Onder hem bevond zich een schat. (18:82)

Merk op dat het werkwoord “zijn” in de verleden tijd voorkomt.

Onthoud deze spreekwoordelijke Koranpassage.

وَفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ عَلِيمٌ	Boven ieder die kennis bezit, staat een [grotere] geleerde. (12:76)
-----------------------------------	---

Pedagogische leidraad

In tweetallen of groepjes van drie: Neem de flashcards van de woorden uit de woordenschat en van de woordenschat uit de audio.

- 1- Trek kaarten en beschrijf wat ze voorstellen. Voorbeeld: “Dit is een kameel.”
- 2- Neem twee kaarten en beschrijf hun positie ten opzichte van elkaar. Voorbeeld: “De kameel staat voor de palmboom.”
- 3- Stel vragen. Voorbeeld: “Waar is de kameel?”; “Staat de kameel rechts van de palmboom?”; enz.

Optie voor een klasactiviteit: “Flashcards en ruimtelijke posities”

Safar 1 (tweede deel)

Oefen het spreken aan de hand van de PowerPoint-presentatie.

Woordenschat							
رِسَالَةٌ	Brief, bericht	مَائِدَةٌ	Bord	حَبِيبٌ	Geliefde	زَوْجٌ (ة)	Echtgenoot
بَعِيدٌ	Ver	قَرِيبٌ	Dichtbij	لَبَنٌ	Melk	خُبْزٌ	Brood
				قَدِيمٌ	Oud	جَدِيدٌ	Nieuw
فَوْقَ	Boven	تَحْتَ	Onder	خَلْفَ	Achter	أَمَامَ	Voor
		أَوْ	of	عَلَى شِمَالِ	Links	عَلَى يَمِينِ	Rechts

Mondelinge vragen “In elke richting”

 (Audio) In alle richtingen



Pedagogische leidraad

- 1- Luister naar de audio-opname “In alle richtingen” en vertaal de zinnen.
- 2- Probeer de Arabische zinnen uit het hoofd weer te geven, uitgaande van de vertalingen.
- 3- Vorm zinnen met de woordenschat die je kent.

Voorbeeld:

النملة الكبيرة على الورقة.	De grote mier zit op het blad.
----------------------------	--------------------------------

Vertaling 3

Vertaal.

(De zinnen zijn bewust met weinig klinkers geschreven.)

البيت قريب من الجبل وبعيد من البحر.	
هل هذا حمار أو جمل جنب الولد؟	
خلفي رجل. من هو؟	
ليست الرسالة قديمة.	
لست في البيت الجديد، أليس كذلك؟	
هل الكتاب على المائدة أو تحت المائدة؟	
الخبز على يمين اللبن وعلى شمال الزيتون.	
يا زوجي الحبيب، أين أنت؟ ألسنت في المدرسة؟	
	Wie is dit meisje?
	De bloem is niet in mijn tuin.
	Het huis is niet groot.
	Wat voor boek is dit?
	Is Nabil op school?
	Voor de boom staat een oude auto.
	Boven mij vliegt een mooie vogel.
	Ik ben niet in de stad; ik ben in de woestijn.

Vorm drie zinnen met de opgegeven woordenschat: een bevestigende zin, een ontkennende zin en een vraagzin. Controleer daarna je spelling.

Vertaal nu deze Koranpassages met behulp van de woordenschat.

Woordenschat					
قَرَار	Bestendigheid	مُلْك	Koningschap	آخِرَة	Laatste (in de zin van: de laatste verblijfplaats)
لِ	Voor, aan	كَافِرُونَ/كَافِرِينَ	Loochenaar	مَثْوًى	Toevlucht

Het woord جَهَنَّمَ (Gehenna), dat de hel aanduidt, is in de Hebreeuwse Bijbel een eigenaam. Zie etymologie.

وَأَنَّ الْآخِرَةَ هِيَ دَارُ الْقَرَارِ	(40:39)
أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْكَافِرِينَ	(29:68)

Schrijf de volgende Koranpassage over in het Arabisch.

Alaysa allâhu bi'ahkami al-ḥâkimîna	Is God niet de wijste onder de wijzen? (95:8)

Schrijf de volgende woorden op.

Bannâ'	Al-qayyum	Al-Imârât	'Alâ	Shay'

Les 5

Enkelvoud en meervoud 1



De details over de dualis en de meervoudsvormen worden later behandeld. Ze worden hier vermeld om het begrip te vergemakkelijken en om erop te wijzen hoe belangrijk het is de meervoudsvormen van de woorden tegelijk met de enkelvoudsvormen te leren.

De dualis

Zelfstandige naamwoorden in de dualis eindigen, afhankelijk van de verbuiging, op اِنِ of اَيْنِ. Voorbeeld:

Twee zeeën	Een zee
بَحْرَانِ / بَحْرَيْنِ	بَحْرٌ

Het regelmatig meervoud van de mannelijke zelfstandige naamwoorden:

Zelfstandige naamwoorden in het mannelijk regelmatig meervoud eindigen, afhankelijk van de verbuiging, op **ونَ** of **ينَ**. Voorbeeld:

Moslims	Een moslim
مُسْلِمُونَ / مُسْلِمِينَ	مُسْلِمٌ

Het regelmatig meervoud van de vrouwelijke zelfstandige naamwoorden

Zelfstandige naamwoorden in het vrouwelijk regelmatig meervoud eindigen op **ات**. Voorbeeld:

Moslama's	Een moslima
مُسْلِمَات	مُسْلِمَةٌ

Interne (of gebroken) meervoudsvormen

Ze kenmerken zich door een morfologische verandering van het woord. Deze meervoudsvormen zijn vaak onvoorspelbaar of moeilijk te voorspellen. Voorbeelden:

	Man	Boom	Hart
Enkelvoud	رَجُلٌ	شَجَرَةٌ	قَلْبٌ
Meervoud	رِجَالٌ	أَشْجَارٌ	قُلُوبٌ

Men moet de woorden en hun meervoudsvormen zo goed mogelijk leren.

De letter **ج** is de afkorting van “جَمْع” (meervoud). Bij de regelmatige meervoudsvormen geven woordenboeken of glossaria doorgaans alleen de uitgang aan.

Dialog “De boekhandelaar”

Verbind de woorden met dezelfde wortel.

عِبَادَةٌ	مِثْلٌ	مُجِيبٌ	زَكَاةٌ	بَائِعٌ	مِفْتَاحٌ	شَهَادَةٌ	سَعِيدٌ
Aanbidding	Hoe	Degene die antwoordt	Verplichte aalmoes	Verkoper	Sleutel	Getuigenis	Gelukkig
*	*	*	*	*	*	*	*

مَثَلٌ	بَيْعٌ	شَهِيدٌ	مَفْتُوحٌ	عَبْدٌ	سَعَادَةٌ	جَوَابٌ	زَكِيٌّ
Voorbeeld, metafoor	Verkoop	Martelaarschap	Open	Dienaar, aanbidder	Geluk	Antwoord	Rein

Woordenrace Pedagogische leidraad

De lijst met de Arabische woorden wordt aan de leerlingen voorgelegd (groepjes van 2 of 3). Ze moeten de woorden trekken en zo snel mogelijk de vertaling noemen. Daarna herhalen ze de oefening met de Nederlandse woorden.

Op afstand: De docent zegt de woorden in het Arabisch in willekeurige volgorde op. De leerlingen moeten zo snel mogelijk de vertaling noemen. Daarna wordt hetzelfde gedaan met de Nederlandse woorden.



(Audio)

Woordenschat De boekhandelaar

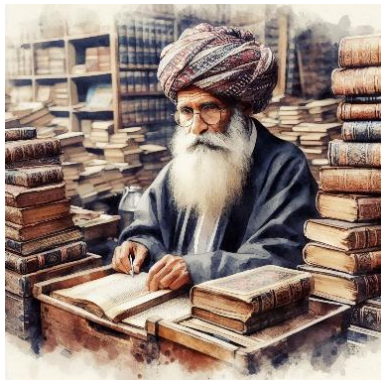
Woordenschat

زكاة ج زكوات	Verplichte aalmoes	صلاة ج صلوات	Gebed	شهادة ج ات	Getuigenis
بائع ج ون	Verkoper	حَجَّ ج حجج	Bedevaart	صَوْم ج أصوام	Vasten
هنا	Hier	مِفْتَاح ج مفاتيح	Sleutel	باب ج أبواب	Deur
مِثْلَ	Hoe	عِبَادَة ج ات	Aanbidding	سَعَادَة ج ات	Geluk
عالم ج ون	Wereld	جَوَاب ج أجوبة	Antwoord	جَدًّا	Zeer
		تَشَرَّفْتُ	Aangenaam	جَدَّ ج أجداد	Grootvader

De dialoog

Lees de tekst. Luister daarna meerdere keren naar de audio-opname (tot de tekst je vertrouwd is).

(Audio) De boekhandelaar

	جاك في السوق مع الشيخ يس. هذا الشيخ بائع كُتُب.	Jacques is met sjeik Yassin op de markt. Deze oude man is boekhandelaar.
	(جاك): السلام عليكم يا سيدي.	(Jacques): Vrede zij met u, meneer.
	(الشيخ): وعليكم السلام يا ولدي. لست من هنا. أليس كذلك؟	(De sjeik): Vrede zij met jou, mijn zoon. Je bent niet van hier. Nietwaar?
	صحيح. أنا من أندورا. إسمي جاك. ما اسمك؟	Dat klopt. Ik kom uit Andorra. Mijn naam is Jacques. Hoe heet u?
	إسمي يس. أنا من اليمن أصلاً.	Ik heet Yassin. Ik kom oorspronkelijk uit Jemen.
	تشرّفتُ يا شيخ يس. منذ متى أنت هنا في مدينة الغايات؟	Het is mij een eer, sjeik Yassin. Sinds wanneer bent u hier in de stad Ghayat?
	منذ سنة.	Sinds een jaar.
	وهل أنت سعيد هنا؟	En ben je hier gelukkig?
	يا ولدي، لا سعادة في هذا العالم إلا بعبادة ربّ العالمين. في القرآن "فَلْيَعْبُدُوا رَبَّ هَذَا الْبَيْتِ" وليس في القرآن "فَلْيَعْبُدُوا هَذَا الْبَيْتِ". يا جاك هل أنت مُسلم؟	Mijn zoon, er is geen geluk in deze wereld behalve in de aanbidding van de Heer der werelden. [Er staat] in de Koran: "Laten zij de Heer van dit Huis aanbidden" (106:3). Er staat niet: "Laten zij dit Huis aanbidden". God zij dank, alles is goed. Jacques, ben je moslim?
	نعم، أنا مسلم مثل أبي وجدي.	Ja, ik ben moslim, net als mijn vader en mijn grootvader.
	وما الإسلام؟	Wat is de islam?
	الشهادة والصلاة والزكاة وصوم رمضان والحج.	De geloofsbelijdenis, het gebed, de verplichte aalmoes, het vasten in de ramadan en de bedevaart.
	صحيح، هذه العبادات في الإسلام. وما باب الإسلام؟ "وَأَتُوا الْبُيُوتَ مِنْ أَبْوَابِهَا"	Dat klopt, dat zijn de daden van aanbidding in de islam. En wat is de poort tot de islam? "En treed de huizen binnen door hun deuren." (2:189)
	الله أعلم.	God weet het beter.
	باب الإسلام رضوان ربّ البيت. وما مفتاح هذا الباب؟ "وَعِنْدَهُ مَفَاتِحُ الْغَيْبِ"	De poort tot de islam is de tevredenheid van de Heer van het Huis. En wat is de sleutel tot deze poort? "En bij Hem zijn de sleutels van het verborgene." (6:59)
	الله أعلم.	God weet het beter.
	الجواب عند صديقي الحاج صالح في الصحراء.	Het antwoord ligt bij mijn vriend Hajj Saleh in de woestijn.
	تابعوا.	Wordt vervolgd.

Juist of onjuist (mondeling in de klas, daarna als huiswerk herhalen).



(Audio)

De boekhandelaar, juist of onjuist

خطأ	صحيح	
		جاك في السوق مع الشيخ يس.
		الشيخ يس بائع سيارات.
		الشيخ يس من أندورا.
		جاك من اليمن.
		الشيخ يس في هذه المدينة منذ سنة.
		الشيخ يس بائع بيوت.
		حَسَبَ (volgens) الشيخ، باب الإسلام رضوان الله.
		جاك مَسِيحِيّ.
		أبو جاك يَهُودِيّ.
		جَدُّ جاك مُسْلِم.
		حَسَبَ الشيخ، لا سَعَادَة إِلَّا بِعِبَادَة الله

Het is aan jullie om samen een “Juist-Onjuist”-opdracht te maken.

Eindopdracht

Op een apart blad: Stel je voor dat je iemand bent die in de Arabische wereld woont. Stel jezelf voor door zo veel mogelijk informatie te geven, en beschrijf het uitzicht uit je raam.

Memo 1

De nominale zin is een zin zonder werkwoord of waarin het werkwoord “zijn” impliciet is.

اللَّهُ أَحَدٌ	God [is] één. (112:1)
مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ	Muhammad [is] de gezant van God. (48:29)

De vrouwelijke vorm wordt meestal gevormd door toevoeging van de “ة” (tâ’ marbûta).

وَلَأَمَةٌ مُؤْمِنَةٌ خَيْرٌ مِنْ مُشْرِكَةٍ	En waarlijk, een gelovige (en trouwe) slavin is beter dan een polytheïste. (2:221)
--	--

In het Arabisch bestaat er geen onbepaald lidwoord, en er bestaat slechts één bepaald lidwoord “ال”.

أَنَا نَذِيرٌ	Ik [ben] [een] waarschuwer.
الصُّلْحُ خَيْرٌ	Verzoening is een goede zaak. (4:128)

Het mannelijk aanwijzend voornaamwoord van nabijheid is “هَذَا”, en het vrouwelijk aanwijzend voornaamwoord is “هَذِهِ”.

Vóór een onbepaald zelfstandig naamwoord hebben ze de functie van aanwijzend voornaamwoord.

هَذَا ذِكْرٌ	Dit [is] een vermaning. (38:49)
إِنَّ هَذِهِ تَذْكِرَةٌ	Waarlijk, dit [is] een vermaning. (76:29)

Het bijvoeglijk naamwoord staat altijd achter het zelfstandig naamwoord en neemt het lidwoord over wanneer het zelfstandig naamwoord bepaald is.

هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ	Dit is een rechte weg (of een weg die naar rechtschapenheid streeft). (15:41)
إِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ	Leid ons op de rechte weg. (1:6)

Zij	Hij/hij	Jij (vrouwelijk)	Jij (mannelijk)	Ik	
هِيَ	هُوَ	أَنْتِ	أَنْتَ	أَنَا	Persoonlijke voornaamwoorden
لَيْسَتْ	لَيْسَ	لَسْتَ	لَسْتَ	لَسْتُ	Niet zijn

أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ	Ben Ik niet jullie Heer? (7:172)
إِنَّمَا أَنْتَ مُذَكَّرٌ لَسْتَ عَلَيْهِمْ بِمُصَيِّرٍ	Jij bent slechts een vermaner. Jij bent niet hun heerser. (88:21-22)
أَلَيْسَ الصُّبْحُ بِقَرِيبٍ	Is de ochtend niet nabij? (11:81)
قَالَتِ الْيَهُودُ لَيْسَتِ النَّصَارَى عَلَى شَيْءٍ	De Joden zeggen: “De christenen hebben geen grondslag!” (2:113)

Beroepsnamen worden traditioneel gevormd volgens het patroon فَعَّال, zoals het woord خَبَّاز. In het moderne Arabisch worden beroepsnamen vaak gevormd door een ي aan het eind toe te voegen.

Voorbeeld: صَحْفِي (journalist).

Om het bijvoeglijk naamwoord van een land te vormen, voegt men “iy” toe. Voorbeeld: يَمَنِيّ / يَمَنِيَّة

Bijlage	رَبُّ الْعَرْشِ	De Heer van de Troon. (23:116)
---------	-----------------	--------------------------------

De dualis	Mannelijk meervoud	Vrouwelijk meervoud	Intern (of gebroken) meervoud
مُسْلِمَانِ مُسْلِمَيْنِ	مُسْلِمُونَ مُسْلِمِينَ	مُسْلِمَات	Om uit het hoofd te leren, bv.: رَجُلٌ جَ رِجَالٌ

